Divine Liturgy of St. John Chrysostom
English, with parts in Slavonic (in Russian letters)

The Priest's or Deacon's audible prayers are in Bold.

Audible prayers said only by the Deacon are in Bold Italics.

The silent prayers indented in Gray. They are arranged slightly differently than the standard printed sluzebnic, because this text is optimized for a priest who is serving without a deacon. All silent prayers said within a litany are placed just before the exclamation for that litany.

The silent dialogue said by the Deacon is indented, in lighter gray, with italics

Rubrics are in italics

The parts of the People are in smaller type

It is begun thus:

Deacon: **Bless, master.**

Priest: **Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.**	***Священник:*** **Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.**

People: Amen.

If it be between Pascha and the leave-taking, before the Great Litany, the clergy chant 'Christ is risen' 2 1/2 times, and the choir finishes.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, // and on those in the tombs bestowing life!	**Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, // и сущим во гробех живот даровав!**	Χριστος Ανεστη εκ νεκρων, θανατω θανατον π ατησας, και τοις εν τοις μνη μασι, // ζωην χαρισαμενος!

The Great Litany

Deacon: **In peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy	***Диакон:*** **Миром Господу помолимся**. Хор: Господи, помилуй
For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord..	**О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.**

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	**О мире всего міра, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.**
For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	**О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.**
For the Orthodox episcopate of the Russian Church; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan N., First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend *(Archbishop or Bishop N., whose diocese it is):* **for the venerable priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.**	**О православном епископстве Церкве Российския, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *N*, первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкве, о господине нашем Преосвященнейшем Епископе** *N,* **о честнем пресвитерстве, о еже во Христе диаконстве, о всем притче и людех Господу помолимся.**
By ukaz of the Holy Synod of the Russian Orthodox Church outside of Russia, the following two petitions are inserted:	

For the much suffering Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**О страждущей стране нашей Росийстей и о православных людей ее во отечествии и рассеянии сущих, Господу помолимся.**
That He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	
For this land, its authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	**О стране сей и властех и воинстве ея Господу помолимся.**
For this city *(or town, or holy monastery),* **every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.**	**О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.**
For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	**О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.**

For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	**О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.**
That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	**О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.**
Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.**
Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God. People: To Thee O Lord	**Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.** Хор: Тебе, Господи.

The Prayer of the First Antiphon

Priest: O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do thou thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassions.

Exclamation:

Priest: **For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The First Antiphon

And the First Antiphon is sung by the chanters. And the priest says the prayer of the Antiphon, (but some say it before the exclamation). But the deacon, bowing leaves his place and goes to stand before the icon of Christ, holding his orarion with three fingers of his right hand.

People: Bless the Lord, O my soul; blessed art Thou, O Lord./

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name./

Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee./

Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities./

Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion./

Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's./

The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed./

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy./

Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us./

For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him./

As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us./

Like as a father hath compassion upon His sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him;/

for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust./

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth./

For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof./

But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him./

And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them./

The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all./

Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words./

Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will./

Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father,/ and to the Son,/ and to the Holy Spirit. Both now and ever,/ and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul,/ and all that is within me/ bless His holy name;/ blessed art Thou, O Lord.

The Little Litany

At the conclusion of the antiphon, the deacon, standing in the usual place, and bowing, saith:

Deacon: **Again and again in peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy	***Диакон:*** **Паки и паки миром Господу помолимся.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.**	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию**.
Deacon: **Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.** People: To Thee, O Lord.	**Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.** Хор: Тебе, Господи.

.

The Prayer of the Second Antiphon

Priest: O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify Them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

Exclamation:

Priest: **For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The Second Antiphon

And the Second antiphon is sung by the chanters; and the deacon doeth in like manner as during the first prayer.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

Psalm 145:

Praise the Lord, O my soul./

I will praise the Lord in my life,/

I will chant unto my God for as long as I have my being./

Trust ye not in princes, in the sons of men,/

in whom there is no salvation,/

His spirit shall go forth,/

and he shall return unto his earth./

In that day all his thoughts shall perish./

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help,/

whose hope is in the Lord his God./

Who hath made heaven and the earth,/

the sea and all that is therein./

Who keepeth truth unto eternity,/

Who executeth judgment for the wronged,/

Who giveth food unto the hungry./

The Lord looseth the fettered;/

the Lord maketh wise the blind;/

the Lord setteth aright the fallen;/

the Lord loveth the righteous;/

The Lord preserveth the proselytes./

He shall adopt for His own the orphan and widow,/
and the way of sinners shall He destroy./
The Lord shall be king unto eternity;/
thy God, O Sion, unto generation and generation.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal,/
yet didst deign for our salvation/
to be incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary,/
and without change didst become man,/
and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death,/
Thou Who art one of the Holy Trinity,/
glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

The Little Litany

Deacon: **Again and again in peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy	***Диакон:*** **Паки и паки миром Господу помолимся.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.**	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию**.
Deacon: **Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.**	**Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.**
After this, the Deacon entereth through the South door, and goeth to the high place and maketh three metanias, then turneth to face the priest, and boweth, then goeth to his place beside the priest.	
People: To Thee, O Lord.	Хор: Тебе, Господи.

The Prayer of the Third Antiphon

Priest: O Thou who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name, Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself now fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

Exclamation:

Priest: **For a good God art Thou and the lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.**

The Small Entrance

Here the doors are opened for the Small Entry. Then the Third Antiphon is chanted by the singers; or the beatitudes, if it be Sunday. When they come to the Glory, the priest and the deacon, standing before the Holy Table, make three reverences. The priest, taking the Holy Gospel, giveth it to the deacon, and they go by way of the right side, behind the Holy Table. And thus coming out by the North side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the deacon having said: 'Let us pray to the Lord', the priest saith the Prayer of Entry secretly.

Prayer of the Entry

Priest: O Master, Lord our God, who hast appointed in the heavens ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us. For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

When the prayer is ended, the deacon says to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein his orarion with three fingers:

Deacon only: *Bless, master, the holy entrance.*

And the priest, blessing, saith:

Priest: Blessed is the entry of Thy holy ones always, now and ever and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

After that, the deacon goes to the bishop, or to the abbot, and he kisseth the Gospel, if he be present; if not, the priest kisseth it. When the final verse of the antiphon hath been finished, the deacon goes to the center, and standing in front of the priest, raiseth his hands a little and showing the Holy Gospel, says in a loud voice:

Deacon: **Wisdom! Aright!**	***Диакон:*** **Премудрость, прости!**

Then, having bowed, as also the priest behind him, he goeth into the holy altar; and the deacon immediately layeth the Holy Gospel upon the Holy Table. Then he immediately goeth to his place at the side of the holy table. And the singers chant:

People: O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God

If it be a weekday:

Who art wondrous in the saints, save us who chant unto Thee: Alleluia. Once.

If it be a Sunday:

Who art risen from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

On feasts of the Theotokos:

Through the prayers of the Theotokos, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Then the Troparia and Kontakia are chanted according to the Typicon

And when they come to the last Kontakion, the deacon saith to the priest, while bowing his head and holding his orarion with three fingers of his right hand:

Deacon only : *Bless, master, the time of the thrice-holy:*

And the priest signing him with the sign of the Cross saith:

Priest: **For holy art thou, O our God, and unto Thee we send up glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever ...** *(and if there be no deacon serving, the priest completes the exclamation)* **And unto the ages of ages.**	***Священник:*** **Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно …** **… и во веки веков.**

If a Deacon, but not a bishop serve, after the Kontakion is ended, the deacon cometh out through the holy doors, and standing on the ambo and pointing with his orarion, first to the icon of Christ, saith:

Deacon Only: *O Lord, save the pious, and hearken unto us.*

People: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Then he pointeth to all the people, saying in a loud voice:

Deacon Only: *And unto the ages of ages.*

People: Amen.

But if it be a hierachal liturgy, and a Deacon serve, after the Kontakion is ended, the deacon cometh out through the holy doors, and standing on the ambo and pointing with his orarion, first to the icon of Christ, saith:

Deacon Only: *O Lord, save the pious!*

People: O Lord, save the pious!

Deacon Only: *And hearken unto us.*

People: And hearken unto us.

Then he pointeth to all the people, saying in a loud voice:

Deacon Only: *And unto the ages of ages.*

People: Amen.

The Trisagion

While the Trisagion is chanted, the priest saith this prayer:

The Prayer of the Trisagion Hymn

Priest: O Holy God, Who restest in the saints, Who art praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim, and art glorified by the Cherubim, and art worshiped by all the heavenly hosts, Who from nonbeing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine image and likeness, and hast adorned him with Thine every gift; Who givest wisdom and understanding to him that asketh, and Who disdainest not him that sinneth, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to stand even in this hour before the glory of Thy holy altar, and to offer the worship and glory due unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, accept even from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and visit us in Thy goodness. Pardon us every sin, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos,

and of all the saints, who from ages past have been pleasing unto Thee. For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen. Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us *(thrice).*	Хор: Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас (трижды).

When this is ended, both the priest and deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table. Then the deacon saith to the Priest:

Deacon only: *Command, O Master*.

And they proceed to the high place; and the priest, as he goeth, saith:

Priest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon only: *Bless, Master, the High Throne*.

And the priest, blessing, sayeth:

Priest: Blessed art Thou on the Throne of the glory of Thy Kingdom, Thou that sittest on the Cherubim: always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the South side of the high throne. And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, saith:

The Epistle

Deacon: **Let us attend!**	***Диакон:*** **Вонмем.**

And the priest exclaimeth:

Priest: **Peace be unto all.** *And the reader saith:* Reader: And to thy spirit.	***Священник:*** **Мир всем.** Чтец: и духови твоему.

And the reader, the Prokeimenon, from the Psalms of David. And after the Prokeimenon, the Deacon:

Deacon: **Wisdom!**	***Диакон:*** Премудрость.

And the reader, the title of the Epistle

Reader: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans or to the Corinthians, or to the Galations

Deacon: **Let us attend!**	***Диакон:*** **Вонмем.**

And when the epistle is concluded, the priest sayeth:

Priest: **Peace be unto Thee that readest.** Reader: And to thy Spirit.	***Священник:*** **Мир ти.** Чтец: и духови твоему.

Deacon: **Wisdom!**	***Диакон:*** **Премудрость.**

Reader: Alleluia in the ____Tone.

While the Alleluia is being chanted, the deacon, taking the censer and incense, approaches the priest, and taking a blessing from him, censeth the Holy Table round about, and the whole altar, and the priest (but, some cense during the epistle reading) And the priest saith this prayer:

The Gospel

The Prayer before the Gospel

Priest: Shine forth within our hearts the incorruptible light of Thy knowledge, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind to the understanding of the preaching of Thy Gospel; instill in us also the fear of Thy blessed commandments, that, trampling down all lusts of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, being mindful of and doing all that is well-pleasing unto Thee. For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The deacon having put away the censer in the usual place, receiveth the Gospel from the priest, and goeth out through the holy doors, a candle preceeding him, and goeth forth and standeth on the ambo, or on the appointed place.

Deacon: **Bless, master, the bringer of the good tidings of the Holy, Apostle and Evangelist** *N.*	***Диакон:*** **Благослови, владыко, благовестителя, святаго апостола и евангелиста *N*.....**

The priest signing him with the sign of the cross, saith:

Priest: **May God, through the intercessions of the holy, glorious, all praised Apostle and Evangelist *N.,* give speech with great power unto Thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His Beloved Son, our Lord Jesus Christ.** ***Deacon:*** **Amen.**	***Священник:*** **Бог молитвами святаго славнаго и всехвального апостола и евангелиста *N.* да даст ти глагол благовествующему силою многою во исполнение евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.** ***Диакон:*** **Аминь.**

And the priest standing before the Holy Table (in current practice, behind the Holy Table, at the South side of the high place), and looking toward the west, and blessing the people, exclaimeth:

Priest: **Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.** People: And to thy spirit. ***Deacon:*** **The Reading from the Holy Gospel according to Saint *N*.** People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. ***Deacon:*** **Let us attend.**	***Священник:*** **Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.** Хор: и духови твоему. ***Диакон:*** **от *N ...* святаго Евангелия чтение.** Хор: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе. ***Диакон:*** Вонмем.

(If there be two deacons, one may say: 'Wisdom, Aright', then also 'Let us attend.')
The Priest or Deacon sings the appointed passage from the Holy Gospel.

And when the Gospel is concluded, if read by a deacon, the priest saith:

Priest: **Peace be unto Thee that bringest good tidings.**	***Священник*:** **Мир ти благовествующему.**
People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Хор: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

The deacon goeth to the Holy Doors and giveth the Holy Gospel to the priest and the holy doors are closed again.

Some will give a sermon here, in the midst of the holy gates.

The Litany of Fervent Supplication / Сугубая Ектения

The deacon then goeth through the North door, and standing in the usual place beginneth thus:

Deacon: **Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.** People: Lord, have mercy.	*Диакон:* **Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.**	*Диакон:* **Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.**
Deacon: **Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.**	**Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.**
As the next petition is being said, the priest unfoldeth the entire iliton and bottom portion of the antimins, and kisseth the Bishop's name on the antimins.	

Deacon: **Again we pray for the Orthodox episcopate of the Russian Church; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan** *N.*, **First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop** *N.*, **and all our brethren in Christ.** People: Lord, have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy	**Еще молимся о православном епископстве Церкве Российския, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите** ***N.,*** **первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкве, о господине нашем Преосвященнейшем Епископе** ***N.***, **и о всей во Христе братии нашей.** Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.
By ukaz of the Holy Synod of the Russian Orthodox Church outside of Russia, the following two petitions are inserted:	
Deacon: **Again we pray for the much suffering Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and the diaspora, and for their salvation.**	**Еще молимся о страждущей стране нашей Росийстей и о православных людей ее во отечествии и рассеянии сущих, и о спасений их.**
Deacon: **Again we pray that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.**	
Deacon: **Again we pray for this land, its authorities and armed forces.**	**Еще молимся о стране сей и властех и воинстве ея.**

Deacon: **Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.**	**Еще молимся о братиях наших священницех, священномонасех и о всем во Христе братстве нашем.**
Deacon: **Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple** *(if it be a monastery: this holy monastery),* **and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.**	**Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсех православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателех святого храма сего** ***[if it be a monastery, святыя обители сея]*** **, и о всех прежде почивших отцех и братиях наших, зде лежащих и повсюду православных.**

(Here may be inserted various petitions as desired)

Various Optional Petitions
Petitions for Various Needs

Deacon: **Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servant***(s) N. (N.)***, through Thy grace and compassions, and fulfill all** ***his (her) (their)*** **petitions, and pardon** ***him (her) (them)*** **all transgressions voluntary and involuntary; let** ***his (her) (their)*** **prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect** ***him (her) (them)*** **from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver** ***him (her) (them)*** **from ailments, and grant** ***him (her) (them)*** **health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Deacon: **Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servant***(s) (N.)* **and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you; and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servant***(s) N.(N.),* **and** ***fulfil his (her) (their)*** **good desires, preserve** ***him (her) (them) all his (her) (their)*** **days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.** People: Lord, have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Deacon: **Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.** People: Lord, have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Ectenia for the Ailing

Deacon: **O Physician of souls and bodies, with compunction and contrite hearts we fall down before Thee, and groaning we cry unto Thee: Heal the sicknesses, heal the passions of the soul and body of Thy servant** *N. (or the souls and bodies of Thy servants N.N.)* **and pardon** *him (her) (them),* **for Thou art kind-hearted, all transgressions, voluntary and involuntary, and quickly raise** *him (her) (them)* **up from** *his (her) (their)* **bed of sickness, we pray Thee, hearken and have mercy.**

People: Lord, have mercy *Thrice.*

Deacon: **O Thou Who desirest not the death of sinners, but rather that they should return to Thee and live: Spare and have mercy on Thy servant***(s) (N.),* **O Merciful One; banish sickness, drive away all passion, and all ailments, assuage chill and fever, and stretch forth Thy mighty arm, and as Thou didst raise up Jairus' daughter from her bed of sickness, restore** *him (her) (them)* **to health, we pray Thee, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

Deacon: **O Thou Who by Thy touch didst heal Peter's mother-in-law who was sick with fever, do Thou now, in Thy loving-kindness, heal Thy terribly-suffering servant(s) of** *his (her) (their)* **malady, quickly granting** *him (her) (them)* **health, we diligently pray Thee, O Fount of healing, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

Deacon: **Again we pray to the Lord our God, that He may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on His servant***(s), N.(N.)* **and protect** *him (her) (them)* **from all tribulation, harm, wrath and necessity, and from every sickness of soul and body, granting** *him (her) (them)* **health with length of days: let us all say, quickly hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

For those who journey

Deacon: **O Lord, Who dost guide the footsteps of mankind, graciously look upon Thy servant*(s) N. (N.)*, and pardoning *him (her) (them)* every transgression, both voluntary and involuntary, bless the good intention of *his (her) (their)* counsel, and guide *his (her) (their)* goings out and comings in on the journey, we earnestly pray Thee, hearken and have mercy.**

People: Lord, have mercy *Thrice.*

Deacon: **O Lord, Who didst most gloriously deliver Joseph from the animosity of his brethren, and didst lead him to Egypt, and through the blessing of Thy goodness didst make him to prosper in all things: Bless also *this (these)* Thy servant(s) who desireth (desire) to travel, and cause *his (her) (their)* journey to be safe and tranquil, we pray Thee, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

Thanksgiving for Petitions Granted

Deacon: **Giving thanks with fear and trembling, as unprofitable servants, unto Thy loving--kindness, O Lord our Savior and Master, for Thy benefits which Thou hast poured out abundantly on Thy servants, we fall down in worship and offer a doxology unto Thee as God, and fervently cry aloud to Thee: Deliver Thou Thy servants from all misfortune, and, as Thou art merciful, always fulfill the desires of us all unto good, we diligently pray Thee, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

Deacon: **In that Thou now hast mercifully hearkened unto the prayers of Thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of Thy love for mankind, so also, in time to come, disdaining us not, do Thou fulfill, unto Thy glory, all good desires of Thy faithful, and show unto all of us Thine abundant mercy, disregarding all our iniquities, we pray the, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy *Thrice.*

And after the special petitions, if any, the deacon sayeth the last petition:

Deacon: **Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple: for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.**	***Диакон:*** **Еще молимся о плодоносящих и добродеющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебя великия и богатыя милости.**
People: Lord, have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.	Хор: Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй.

The Prayer of Feverent Supplication

Priest: O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy upon us according to the multitude of thy mercies; and send down Thy compassions upon us and upon all Thy people, that await of Thee abundant mercy.

Exclamation:

Priest: **For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу …** Хор: Аминь.

The Prayer for the Salvation of Russia

(The Prayer for the Salvation of Russia may be omitted on major feasts)

The holy doors are opened, then closed after the prayer.

Deacon: **Let us pray to the Lord.**

People: Lord, have mercy.

Priest: **O Lord Jesus Christ our God: Accept from us, Thine unworthy servants, this fervent supplication, and having forgiven us all our sins, remember all our enemies that hate and wrong us, and render not unto them according to their deeds, but according to Thy great mercy convert them: the unbelieving to true faith and piety, and the believing that they may turn away from evil and do good.**

By Thine all-powerful might, mercifully deliver all of us and Thy holy Church from every evil circumstance. Free the Russian Land from their enemies both visible and invisible; hearken unto the painful cry of Thy faithful servants who cry unto Thee day and night in tribulation and sorrow, O our most merciful God, and lead their life out of corruption. Grant peace and tranquility, love and steadfastness, and swift reconciliation to Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy precious Blood. But unto them that have departed from Thee and seek Thee not, be Thou manifest, that not one of them perish, but that all of them be saved and come to the knowledge of the truth; and all in harmonious oneness of mind and unceasing love may glorify Thy most holy name, O patient-hearted Lord Who art quick to forgive, unto the ages of ages.

People: Amen.

Litany for the Departed

If there be an offering for the departed, the deacon or priest sayeth:

Deacon: **Have mercy on us, O God, according to thy great Mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.** People: Lord, have mercy. *Thrice.*	***Диакон:*** **Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.** Хор: Господи, помилуй.
Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God ` and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary. People: Lord, have mercy. *Thrice.*	**Еще молимся о упокоении душ усопших рабов божиих [ ], и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.** Хор: Господи, помилуй.
That the Lord God will commit their souls to where the righteous repose. People: Lord, have mercy. *Thrice.*	**Яко да Господь Бог учинит душы их, идеже праведнии упокояются.**
The mercy of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the Immortal King and our God. People: Grant this O Lord	**Милости Божия, царства небеснаго, и оставления грехов их, у Христа Безсертнаго Царя и Бога нашего Просим.** Хор: Подай, Господи
Let us pray to the Lord.	**Господу помолимся.**

The priest saith secretly, the Prayer for the Departed

O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled

down death by death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the souls of Thy departed servants N. (N.), in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, and the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou art alone without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth. *Exclamation*

Priest: **For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants** *N. (N.),* **O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	**Яко Ты еси воскресение и живот и покой усопших раб твоих [ ], Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Оцем, и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.**

Litany for the Catechumens / Ектения об Оглашенных

Deacon: **Pray, ye Catechumens, to the Lord.** People: Lord, have mercy.	***Диакон:*** **Помолитеся, оглашеннии, Господеви.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **Ye faithful, for the catechumens let us pray, that the Lord will have mercy on them.**	**Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.**
Deacon: **That He will catechize them with the word of truth.**	**Огласит их словом истины.**
Deacon: **That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.**	**Открыет им Евангелие правды.**
And the priest unfoldeth the upper portion of the antimins.	
Deacon: **That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.**	**Соединит их святей Своей соборней и Апостольской Церкви.**
Deacon: **Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy Grace.**	**Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.**
Deacon: **Ye Catechumens, bow your heads to the Lord.** People: To Thee, O Lord.	**Оглашеннии, главы ваши Господеви приклоните.** Хор: Тебе, Господи.

The Prayer for the Catechumens before the Holy Anaphora

Priest: O Lord our God, who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, Who unto the human race hast sent forth salvation, Thine Only-Begotten Son and God our Lord Jesus Christ: Look upon Thy servants the catechumens, who have bowed their necks before Thee, and vouchsafe unto them at a seasonable time the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to Thy Holy, Catholic and Apostolic Church, and number them among Thy chosen flock.

As the priest maketh the exclamation, He maketh the sign of the cross with the sponge over the antimins and kisseth the sponge.

Exclamation:

Priest: **That they also with us may glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The First Litany of the Faithful

Deacon: **As many as are Catechumens, depart; Catechumens, depart; as many as are Catechumens depart. Let none of the Catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy.	***Диакон:*** **Елицы оглашеннии изыдите. Оглашении изыдите. Елицы оглашении изыдите. Да никто из оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.** Хор: Господи, помилуй.

The First Prayer of the Faithful

Priest: We thank Thee, O Lord God of Hosts, who hast vouchsafed us to stand even now before Thy Holy Altar, and to fall down before Thy compassion for our sins, and for the errors of the people. Receive, O God, our supplication; make us to be worthy to offer unto Thee supplications and entreaties and bloodless sacrifices for all Thy people. And enable us whom Thou hast placed in this Thy ministry, by the power of Thy Holy Spirit, without condemnation or faltering, with the clear witness of our conscience, to call upon Thee at all

times and in every place, that, hearkening unto us, Thou mayest be gracious unto us in the multitude of Thy goodness.

Deacon: **Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.** People: Lord, have mercy.	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.** Хор: Господи, помилуй
Deacon: **Wisdom!**	***Диакон:*** **Премудрость.**

Exclamation:

Priest: **For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The Second Litany of the Faithful

Deacon: **Again and again, in peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy.	**Паки и паки миром Господу помолимся.** Хор: Господи, помилуй.

The Second Prayer of the Faithful

Priest: Again and often times we fall down before Thee, O Good One and Lover of mankind, that, regarding our supplication, Thou wilt cleanse our souls and bodies of all defilement of flesh and spirit, and grant us to stand guiltless and uncondemned before Thy holy altar. Grant also, O God, to them that pray with us, advancement in life and faith and spiritual understanding. Grant them ever to serve Thee with fear and love, and to partake, guiltless and uncondemned, of thy Holy Mysteries, and to be vouchsafed Thy heavenly kingdom.

When a priest serveth alone these are not said:

Deacon only: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord

The following petitions are always said

Deacon: **Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.** People: Lord, have mercy.	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **Wisdom!**	**Премудрость.**

The deacon entereth through the North door

Exclamation:

Priest: **That being kept always under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко да под державою Твоею всегда хранимы, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The Cherubimic Hymn

The holy doors are opened.

The prayer which the priest reciteth secretly, while the Cherubimic hymn is being chanted:

Prayer of the Cherubimic Hymn

Priest: None is worthy among them that are bound with carnal lusts and pleasures, to approach or to draw nigh, or to minister unto Thee, O King of glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even unto the heavenly hosts themselves. Yet because of Thine ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and restest in the saints. →

I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and, by the power of thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: for Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

When this prayer is completed the priest and the deacon say also the Cherubimic hymn, thrice, the priest with his hands raised up, and the deacon holding his orarion up high with three fingers of his right hand, and each time, at the conclusion thereof, they bow once.

Priest: Let us, who mystically represent the Cherubim and chant the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly cares: ***Deacon:*** That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.	***Priest:*** Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Тро-ице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение. ***Диакон:*** Яко да Царя всех подымем, ангельскими невидимо дори-но-сима чинми. Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

The deacon, taking the censer and placing incense therein,

approacheth the priest, (in current practice, he censeth while the priest is saying the secret prayer, or the priest, if he serve alone, censeth immediately after the secret prayer) and taking a blessing from him, censeth round about the whole table, and the whole altar, and the whole altar and the priest, and he sayeth the 50th Psalm and the troparia of compunction, and whatsoever he may wish, together with the priest.

And the priest goeth to the table of oblation, the deacon preceding, and the deacon or priest censeth the holy things, praying secretly:

Deacon: O God cleanse me, a sinner. *Thrice*

Deacon: Lift up, Master.

And the priest taking the aer and layeth it upon the deacon's left shoulder saying:

Priest: Lift up your hands to the holies, and bless the Lord.

Then taking the holy diskos, he placeth it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon also having the censer in one of his fingers. The priest himself, taketh the holy chalice in his hands and they come out by the North door, the candle-bearers going before them, and they make the circuit of the temple while praying:

The Great Entrance

Deacon: **The Orthodox episcopate of the Russian Church; our lord the Very Most Reverend N., Metropolitan of Eastern America and New York, the First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Bishop N., may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.**	*Диакон*: **Господина нашего Высокопреосвящейшего** *N.,* **митрополита Восточто-американского и Нью-Йоркского, первоиерарха Русския Зарубежныя Церкве, и господина нашего преосвященнейшего** ***N.,*** **, монашество и весь священнический чин, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь**.
After chanting his petition, the deacon immediately enters the sanctuary through the holy doors and kneels on his right knee only, holding the diskos on the right corner of the holy table. The priest intoneth the following petitions during the entrance.	
Priest: **The much suffering Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; this land, its authorities and the faithful that dwell therein, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.**	*Священник:* **Страждующую страну нашу Росийскую и православных людей ея во отечестве и рассеянии сущих, страну сию, правителей и воинство ея да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith; the founders, benefactors, and the brotherhood of this holy temple *(or holy monastery),* **and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.**	*Священник:* **Создателей и благотворителей, ктитора, сестричество, поющих и прихожан святаго храма сего, вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.**

And the priest passeth through the holy doors. And the people say:

People: May the Lord God remember thy priesthood in His Kingdom, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

People: Amen. That we may receive the King of all who cometh invisibly upborne by the angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	Хор:Аминь. Яко да Царя всех подымем, ангельскими невидимо дори-носима чинми. Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

As the priest passeth through the holy doors the deacon says to him:

Deacon: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

Priest: May the Lord God remember thy sacred diaconate in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the priest then placeth the holy chalice on the Holy Table and taking the holy diskos from the head of the deacon, and placeth it on the Holy Table saying:

Priest: The noble Joseph, having taken Thy most pure Body down from the Tree and wrapped it in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

In the grave bodily, but in Hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit wast Thou Who fillest

all things, O Christ the Inexpressible. How life-giving, how much more beautiful than Paradise and truly more resplendent than any royal palace hath Thy tomb appeared, O Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, he layeth them to one side of the altar (in current practice, each is unfolded, and placed on the right and left side of the holy table, over the red cloth and under the cross on each side.) And taking the aer from the deacon's shoulder, and having censed it, he covereth the Holy Gifts therewith, saying:

Priest: The noble Joseph, having taken Thy most pure Body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

And taking the censer from the hand of the deacon, he censeth the Holy Gifts thrice, saying:

Priest: Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The holy doors and curtain are closed.

And having returned the censer, and having lowered his phelonion, and having bowed his head, he saith to the Deacon:

Priest: Remember me, brother and concelebrant.

And the deacon saith to him:

Deacon only: *May the Lord God remember thy priesthood in His Kingdom.*

Then the deacon, bowing his head, holding his orarion with three fingers of his right hand, says to the Priest:

Deacon only: *Pray for me, holy Master.*

*And the **Priest:***

Priest: The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

And the Deacon:

Deacon only: *The same Spirit shall minister with us all the days of our life. Remember me, holy Master.*

And the Priest:

Priest: May the Lord God remember thee in his kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon only: *Amen.*

And having kissed the right hand of the priest, he goeth out the North

door, and standing in the usual place, saith:

The Litany of Supplication

Deacon: **Let us complete our prayer unto the Lord.** People: Lord, have mercy.	***Диакон:*** **Исполним молитву нашу Господеви.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.**	**О предложенных честных Дарех Господу помолимся.**
Deacon: **For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.**	**О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся**
Deacon: **That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.**	**О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся**
Deacon: **Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.**	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.**
Deacon: **That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.**	**Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.**

Deacon: **An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.** People: Grant this, O Lord.	**Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.** Хор: Подай, Господи.
Deacon: **Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.**	**Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим**
Deacon: **Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.**	**Добрых и полезных душам нашим и мира мірови у Господа просим**
Deacon: **That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.**	**Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.**
Deacon: **A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask.**	**Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброго ответа на страшном судищи Христове просим.**

Deacon: **Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.** People: To thee, O Lord	**Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Присnодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.** Хор: Тебе, Господи.

The deacon moves to stand before the icon of Christ while priest finisheth the prayer of Proskomedia.

The Prayer of the Proskomedia

Priest: O Lord God Almighty, who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Exclamation:

Priest: **Through the compassions of Thine Only-Begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine most holy and good and life-creating Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Щедротами Единородного Сына Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The priest faces the people blessing them saying:

Priest: **Peace be unto all.** People: And to thy spirit.	***Священник:*** **Мир всем!** Хор: И духови твоему.

The priest turns and faces east and the deacon saith:

Deacon: **Let us love one another, that with one mind we may confess:**	***Диакон:*** **Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы**

People: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in Essence and indivisible.	Хор: Отца и Сына, и Святого Духа, Троицу единосущную и нераздельную.

And the priest boweth thrice, saying secretly:

Priest: I will love thee, O Lord, my strength: the Lord is my foundation and my refuge. *Thrice.*

And he kisseth the Holy Things that are covered, thus: first the top of the holy diskos, then the top of the holy chalice, and the edge of the holy table before him. If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder. The senior celebrant saith 'Christ is in our midst' and he that is kissed replieth 'He is and shall be' Likewise the deacons, if there be two or three, kiss each his own orarion, where the figure of the Cross is, and one another on the shoulder, saying that which the priests have said. In like manner the deacon on the ambo boweth, on the place where he standeth, and kisseth his orarion where the figure of the cross is, and, then lifting the orarion the deacon says:

Deacon: **The Doors! The Doors! In Wisdom let us attend.**	***Диакон:*** **Двери, двери! Премудростию вонмем.**

As the deacon exclaimeth, the curtain is opened, but the holy doors remain closed.

The priest lifteth up the aer, and holdeth it over the Holy Gifts. If there be other priests concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying secretly, as do the people also, the Confession of Faith:

The Symbol of Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible: And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all ages, Light of Light, True God of True God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And rose again on the third day, according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father;

And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, Who spake by the Prophets; In One Holy Catholic and Apostolic Church. I Confess one Baptism for the remission of sins. I look for the Resurrection of the dead, And the life of the age to come, Amen.

Символ веры

Верую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, едино-сущна Отцу, Им же вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по Писаниям. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

The Anaphora

At the end of the confession of faith, the deacon, still standing before the icon of Christ with raised orarion says:

Deacon: **Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.** People: A mercy of peace, a sacrifice of praise.	***Диакон:*** **Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносити.** Хор: Милость мира, жертву хваления.

The priest turneth to bless the people, and saith:

Priest: **The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.** People: And with thy spirit.	***Священник:*** **Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.** Хор: И духови твоему.

The priest turneth back to face the Holy Table, and lifting up his hands, saith:

Exclamation:

Priest: **Let us lift up our hearts.** People: We lift them up unto the Lord.	***Священник:*** **Горе имеем сердца.** Хор: Имамы ко Господу.

Priest: **Let us give thanks unto the Lord.**	***Священник:*** **Благодарим Господа!**

All make a prostration, if it be a weekday, but not it be Great Feast of the Lord or the Theotokos.

People: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: The trinity one in essence and indivisible..	Хор: Достойно и праведно есть поклонятися Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

The deacon enters the sanctuary through the North door and stands at the Northwest corner of the holy table, makes three metanias and kisses the corner of the holy table.

The priest prayeth:

The First Prayer of the Anaphora

Priest: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, to worship Thee in every place of thy dominion, for Thou art God inexpressible, incomprehensible, invisible, unattainable, ever-existing, eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou didst call us from nonbeing into being, and when we had fallen away, Thou didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, and hadst bestowed upon us Thy kingdom which is to come. →

For all these things we give thanks unto Thee, to Thine Only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit, for all things whereof we know, and whereof we know not; for the benefits both manifest and hidden which have come upon us. We give thanks unto Thee also for this service which Thou hast been pleased to accept from our hands, though there stand before Thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, borne aloft on their wings.

And here the deacon taketh the holy star from the holy diskos, maketh the sign of the cross above it, and kissing it, layeth it aside as the priest saith:

Exclamation:

Priest: **Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:**	***Священник:*** **Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:**

People: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory; Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Хор: Свят, свят, свят Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

The Second Prayer of the Anaphora

Priest: With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and most holy, Thou, and Thine only-begotten Son, and Thy Holy Spirit: holy art Thou and most holy, and majestic is Thy glory, O Thou Who so loved Thy world that Thou gavest Thine Only-begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life; Who when He had come and fulfilled all the dispensation for us, on the night in which He was betrayed, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy and most pure and unblemished hands, and when He had given thanks, and had blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Exclamation:

Priest: **Take, eat: this is my Body which is broken for you, for the remission of sins.**	***Священник:*** **Приимите, ядите, сие есть тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.**

While the above is being said, the deacon pointeth out the holy diskos to the priest, holding his orarion with three fingers of his right hand. Likewise, when the priest saith 'Drink of it, all of you', he pointeth out the holy chalice.

People: Amen.

The priest secretly:

Priest: And likewise, the cup after supper, saying:

Exclamation:

Priest: **Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.** People: Amen.	***Священник:*** **Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливаемая во оставление грехов.** Хор: Аминь.

Priest: Mindful, therefore, of this saving commandment and all those things which came to pass for us: the cross, the grave, the resurrection on the third day, the ascension into the heavens, the session at the right hand, the second and glorious coming again:

Exclamation:

Priest: **Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all, and for all.**	***Священник:*** **Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся**

While the above is being said, the deacon, having formed a cross with his arms (by placing the right over the left), and having lifted the holy diskos (with the right hand) and the holy chalice (with the left), he boweth with compunction.

People: We praise thee, we bless thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.	Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молимтися, Боже наш.

All make a prostration, if it be a weekday, but not it be Great Feast of the Lord or the Theotokos.

And the priest prayeth:

Priest: Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the Priest and the deacon bow together thrice as the priest saith:

Priest: O God cleanse me a sinner and have mercy on me *Thrice*

And the Priest prayeth with raised hands, and the deacon respondeth, and each boweth thrice:

Priest: O Lord, Who didst send down Thy most Holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee.

Stichos: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. *Bow*

Priest: O Lord, Who didst send down Thy most Holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee.

Stichos: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. *Bow*

Priest: O Lord, Who didst send down Thy most Holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee. *Bow*

Then bowing his head and pointing with his orarion to the Holy Bread, the deacon saith secretly:

Deacon only: *Bless, Master, the Holy Bread.*

And the priest, rising, maketh the sign of the cross over the Holy Gifts thrice, saying:

Priest: And make this Bread the precious Body of thy Christ;

Deacon: Amen.

And again the deacon pointeth to the holy chalice and saith:

Deacon only: *Bless, Master, the Holy Cup.*

And the priest blessing, saith:

Priest: And that which is in this Cup, the precious Blood of thy Christ:

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to both the Holy Things saith:

Deacon only: *Bless them both, Master.*

And the priest, blessing both the Holy Things saith:

Priest: Changing them by thy Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the priest saith:

Deacon only: *Remember me a sinner, holy master.*

And the priest saith:

Priest: May the Lord God remember thee in His Kingdom always, now and ever and unto ages of ages.

Deacon only: *Amen.*

And the priest prayeth:

Priest: That to them that shall partake thereof, they may be unto sobriety of soul, unto the remission of sins, and unto the communion of Thy Holy Spirit, unto the fullness of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee; not unto judgment or condemnation.

Again we offer unto Thee this rational service for them that in faith have gone to their rest before us: the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit in faith made perfect.

And taking the censer, the priest censeth thrice before the Holy Table and exclaimeth:

Priest: **Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.**	***Священник:*** **Изрядно о пресвятей, пречистей, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.**

The Hymn to the Theotokos

People: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the Very Theotokos: thee do we magnify.	Хор: Достойно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

All make a prostration, if it be a weekday, but not it be Great Feast of the Lord or the Theotokos.

And the priest prayeth:

Priest: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; of Saint*(s) N. (N.)* whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting, and grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them. →

Then the deacon censeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and of the dead.

Priest: Again we pray Thee; Remember, O Lord, all the Orthodox episcopate that rightly divide the word of Thy truth, all the priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred rank. Again we offer unto Thee this rational service for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for them that abide in purity and an honorable life; for the much suffering Orthodox Russian people; for this land, its rulers and armed forces. Grant them, O Lord, peaceful governance, that in their calm we, also, may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

And after the singing of the megalynarion ("It is truly meet"), the priest exclaimeth:

Priest: **Among the first, remember, O Lord, the Orthodox episcopate of the Russian Church; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan *N.,* First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend** *(Archbishop or Bishop N., whose diocese it is):* **whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.**	***Священник:*** **В первых, помяни, Господи, православное епископство Церкве Российския и Господина нашего, высокопреосвященнейшаго митрополита *N*, первоиерарха Русской Зарубежной Церкви и господина нашего Преосвященнейшего *N.,* , их же даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих право правящих слово Твоея истины.**

And the singers chant:

People: And each and every one.	Хор: И всех и вся.

And the priest prayeth:

Priest: Remember, O Lord, this city *(or town, or monastery)* wherein we dwell, and every city and country and the faithful that dwell therein. Remember, O Lord, them that travel by sea, land,

and air; the sick, the suffering, the imprisoned, and their salvation. Remember, O Lord, them that bear fruit and do good works in Thy holy churches, and them that are mindful of the poor, and upon us all send down thy mercy.

The deacon commemorateth the living Exclamation:

Priest: **And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **И даждь нам единеми усты и единем сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

Exclamation:

The priest turneth to bless the people and saith:

Priest: **And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.** People: And with thy spirit.	***Священник:*** **И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.** Хор: И со духом твоим.

The deacon, having received a blessing from the priest, goeth forth and standing in the usual place, saith:

The Litany Before the Lord's Prayer

Deacon: **Having called to remembrance all the Saints, again and again in peace let us pray to the Lord.** People: Lord, have mercy.	*Диакон:* **Вся святыя помянувше, паки и паки миром Господу помолимся** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.**	**О принесенных и освященных честных Дарех, Господу помолимся.**
Deacon: **That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon his holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit. let us pray.**	**Яко да Человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовного, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся.**
Deacon: **That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.**	**О избавитися нам от всякие скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.**
Deacon: **Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.**	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.**

Deacon: **That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.** People: Grant this, O Lord.	**Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.** Хор: Подай, Господи.
Deacon: **An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.**	**Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.**
Deacon: **Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.**	**Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.**
Deacon: **Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.**	**Добрых и полезных душам нашим и мира мірови у Господа просим.**
Deacon: **That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.**	**Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.**
Deacon: **A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask.**	**Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброго ответа на страшном судищи Христове просим**

Deacon: **Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.** People: To thee, O Lord	**Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.** Хор: Тебе, Господи.

The priest prayeth:

The Prayer before the Lord's prayer

Priest: Unto thee we offer our whole life and hope O Master, Lover of mankind, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee, vouchsafe us to partake of Thy heavenly and dread Mysteries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of offenses, unto communion of thy Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness towards Thee; not unto judgment, nor unto condemnation.

The deacon standeth before the Icon of Christ. The priest, Exclamation:

Priest: **And vouchsafe us, O Master that with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God as Father, and to say:**	***Священник:*** **И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небесного Бога Отца и глаголати:**

All make a prostration, if it be a weekday, but not it be Great Feast of the Lord or the Theotokos.

All: Our Father, who art in heavens, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One.	***Хор:*** Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Priest: **For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The priest turneth to bless the people and saith:

Priest: **Peace be unto all.** People: And to thy spirit ***Deacon:*** **Bow your heads unto the Lord.** People: To thee, O Lord.	***Священник:*** **Мир всем** Хор: И духови твоему. ***Диакон:*** **Главы ваша Господеви приклоните**. Хор: Тебе, Господи.

.

And the priest prayeth:

The Prayer at the bowing of the heads

Priest: We give thanks unto Thee, O King invisible, who by Thine immeasurable might hast created all things, and in the multitude of Thy mercies hast brought all things from non-being into being; do Thou Thyself, O Master, look from heaven upon them that have bowed their heads unto Thee, for thy have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou therefore, O Master, distribute these Things here set forth unto us all for good, according to the need of each; sail with them that voyage, travel with them that journey, heal the sick, O Thou Physician of our souls and bodies.

Exclamation:

Priest: **Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thy most holy and good, and life-creating Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Благодатию и щедротами и человеколюбием единородного Твоего Сына, с Ним же благословен еси со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

And the priest prayeth:

Priest: Attend, O Lord Jesus Christ our God, out of Thy holy dwelling place and from the glorious throne of Thy kingdom, and come and sanctify us, O thou that sittest with the Father on high, and that invisibly abidest here with us: and vouchsafe by Thy strong right hand to impart unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

While this prayer is being said, the deacon, standing before the holy doors, girdeth himself with his orarion cruciformly.

(Some gird themselves during the Lord's prayer.)

Then the priest boweth and likewise the deacon, on the place where he standeth, while saying secretly thrice:

Priest: O God, cleanse me a sinner, and have mercy upon me. *Thrice.*

And when the deacon seeth the priest stretch out his hands and touch the Holy Bread in order to make the holy elevation, he exclaimeth:

Deacon: **Let us attend!**	***Диакон:*** **Вонмем!**

The Elevation

And the priest, elevating the Holy Bread exclaimeth:

Priest: **Holy Things are for the Holy.**	***Священник:*** **Святая святым**.

People: One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	. Хор: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

And the choir chanteth the communion verse of the day, or of the saint.

On Sundays, they chant:

People: Praise ye the Lord from the Heaven, praise Him in the heighest Alleluia! Alleluia! Alleluia!	Хор: Хвалите Господа с небес, Хвалите Его в вышних. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

And the deacon goeth into the holy altar, and standing at the right hand of the priest who holdeth the Holy Bread saith:

Deacon only: Break the Holy Bread, Master.

And the priest, breaking it into four parts with attentiveness and reverence, saith:

Priest: Broken and distributed is the Lamb of God, broken, yet not divided; ever eaten, though never consumed, but sanctifying them that partake thereof.

The deacon, pointing to the holy chalice with his orarion saith:

Deacon only: Fill the holy chalice, Master.

The priest, taking the portion which lieth at the top, that is IC, maketh a cross over the holy chalice therewith, saying:

Priest: The fullness of the Holy Spirit.

and thus he placeth it in the holy chalice.

Deacon: Amen.

And taking the warm water, he saith to the Priest:

Deacon only: Bless the warm water, Master.

The priest blesseth it, saying:

Priest: Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

And the deacon poureth cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying:

Deacon: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

And having set aside the warm water, he standeth near the high place, facing the holy table with his arms folded crosswise.

Concerning the Breaking of the Holy Lamb.

It is necessary for thee to know, O priest, that on breaking the Holy Lamb thou must place the part with the sign of the Cross downward on the holy diskos, the incised side upward, as before when it was cut. IC, therefore, is placed at the upper side of the holy diskos, which is toward the east. And XC, at the bottom, which is toward the west; and that which is NI, upon the North side; and KA, on the South side.

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation. But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, thou shalt in no wise communicate anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shalt thou give in Communion.

Furthermore, be it known unto Thee also concerning this: that when thou dost dilute with the holy hot water the Divine Blood of the Master, then thou shalt pour with discretion so that there be enough for all that desire to partake. So also the wine and water, when thou dost pierce the Holy Lamb, thou art to pour at that time an amount sufficient for all; after this, thou shalt pour no more, but only that which is necessary for the dilution at: Holy Things are for the Holy, and thus communicate all therefrom.

The Communion of the Clergy

And the priest and deacon bow thrice as the priest sayeth:

Priest: O God, cleanse me a sinner. *Thrice.*

O God, absolve, remit and pardon our voluntary and involuntary sins, in word and deed, known and unknown, by day and night, in mind and thought; forgive us all, in thy goodness and love for men.

Deacon, Draw nigh.

Deacon only: Behold, I approach unto the immortal King and our God.

And approaching, the deacon maketh a bow, reverently asking forgiveness. The priest, holding the Holy Bread, giveth it to the deacon; and the deacon having kissed the hand of him that giveth, receiveth the Holy Bread saying:

Deacon only: Impart unto me, Master the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Priest: To the sacred Deacon *N.* is imparted the precious, and holy, and most pure Body of our Lord

and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

And, bowing his head, the deacon goeth behind the holy table and prayeth as doth the priest saying 'I believe, O Lord', and the rest.

Likewise the priest, taking one portion of the Holy Bread, saith:

Priest: Behold, I approach unto Christ, the immortal King and our God.

Priest: The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest *N.,* unto the remission of my sins, and life everlasting.

And bowing his head, he prayeth, saying:

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen. →

Of thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest taketh the chalice in both hands with the cloth and partaketh thrice from it saying:

Priest: Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the priest *N.,* partake unto the remission of my sins and life everlasting. Amen.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holdeth in his hand, he saith:

Priest: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calleth the deacon, saying:

Priest: Deacon, draw nigh.

And the deacon approacheth, and boweth down once, saying:

Impart unto me, Master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest saith:

Priest: The servant of God, the Deacon *N.,* partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest saith:

Priest: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those who wish to partake of the Holy Mysteries, the priest breaketh the two portions of the Holy Lamb that remain, that is, NI and KA, into small pieces, so that there be sufficient for all communicants, and then putteth them in the holy cup.

And he covereth the holy chalice with its veil, likewise also on the holy diskos he placeth the star and its veil.

And he saith the prayer:

Priest: We give thanks unto Thee, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that on this very day Thou hast vouchsafed unto us thy heavenly and immortal Mysteries. Direct our way, establish us all in Thy fear, preserve our life, make steadfast our steps, through the intercession and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

The Communion of the Faithful

And then they open the doors of the holy altar. And the deacon, bowing once, receiveth the holy chalice with reverence, and approacheth the doors, and elevating the holy chalice, showeth it to the people, saying:

Deacon: **With fear of God, and with faith and love, draw nigh.**	***Диакон:*** **Со страхом Божиим и верою [и любовию] приступите.**

People: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; God is the Lord and hath appeared unto us.	Хор: Благословен Грядый во имя Господне: Бог Господь и явися нам.

The Priest saith the prayer 'I believe, O Lord and I confess ...' and the rest (as he said himself before communing) with the people.

Priest: **I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.**	***Священник:*** **Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешные спасти, от них же первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Аминь.**
Of thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the	**Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем!** **Да не в суд или осуждение будет мне причащение**

Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy kingdom. **Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.**	**пречистых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.**

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with compunction and fear, having their arms folded on their breasts. Then each one receiveth the Divine Mysteries. The priest, as he communicateth each one saith:

Priest: The servant (handmaid) of God *N.* partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and unto life everlasting. Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

And the deacon wipeth the communicant's lips with the cloth, and the communicant kisseth the holy cup, and bowing, withdraweth. And in this manner do all partake. Meanwhile the following hymn is repeated until all have communicated:

People: Receive ye the Body of Christ; taste ye the Fountain of Immortality. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Хор:Тело Христово приимите, источника безсмертнаго вкусите (хор повторяет этот стих, пока причащаются). Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

And after the last hast communicated:

People: Alleluia, alleluia, alleluia.	Хор: Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

After communion, the priest entereth the holy altar and placeth the Holy Things on the Holy Table. The deacon then holdeth the holy diskos over the holy chalice, while emptying the remaining Holy Bread into the chalice, saying these Resurrection Hymns:

Deacon: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the Only Sinless one. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify, for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection, for having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now, and be glad, O Sion; and do thou exult O pure Theotokos, in the rising of Him Whom thou didst bear.

O Christ, Thou great and most sacred Pascha! O Wisdom, Word and Power of God! Grant us to partake of Thee more fully in the unwaning day of Thy Kingdom.

He wipeth the holy diskos with the holy sponge exceedingly well, with attentiveness and reverence, saying these words:

Deacon: By Thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of those here commemorated, through the intercessions of Thy saints.

The priest blesseth the people, exclaiming:

Priest: **Save, O God, thy people and bless thine inheritance.**	***Священник:*** **Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое!**

And the priest turneth back to the Holy Table, and censeth it thrice, saying secretly:

Priest: Be thou exalted, O God, above the heavens, and Thy glory above all the earth.

And the people chanteth:

People: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the indivisible Trinity: for He hath saved us	Хор: Видехом свет истинный, прияхом Духа Небесного, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

.

The deacon taketh the censer from the priest and holdeth it with his right hand. The Priest taketh the holy diskos, placeth it on the deacon's head, and the deacon receiveth it with reverence; looking out through the doors, saying nothing, he crosseth the holy table between the holy doors and the back of the priest and goeth to the table of oblation, and placeth it thereon. The priest boweth, and taketh the holy chalice, and turning to the doors, looking toward the people, he saith secretly:

Priest: Blessed is our God.	***Священник:*** Благословен Бог наш

And aloud:

Priest: **Always: now and ever, and unto the ages of ages.**	**всегда, ныне и присно, и во веки веков.**

People: Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may hymn thy glory: for thou hast vouchsafed us to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Keep us in thy holiness, that we may meditate upon thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.	Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися святым Твоим, Божественным, безсмертным и животворящим Тайнам: соблюди нас во Твоей святыни, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

And he goeth to the holy table of oblation and placeth thereon the Holy Things. And as he goeth, the deacon censeth the Holy Things, and then giveth the priest the censer, who censeth the Holy Things thrice.

And the deacon, having uncrossed his orarion and placed it upon his right shoulder, goeth out by the North door, and standing in the usual place saith:

The Litany of Thanksgiving

Deacon: **Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us duly give thanks unto the Lord.** People: Lord, have mercy.	***Диакон:*** **Прости приемше Божественных, святых, пречистых, бессмертных, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.** Хор: Господи, помилуй.
Deacon: **Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.**	**Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.**
Deacon: **Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.** People: To thee, O Lord.	**День весь совершен свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим** Хор: Тебе, Господи.

The deacon standeth before icon of Christ. The priest, having folded the antiminsion, and holding the Gospel upright, maketh over the antiminsion the sign of the cross with the Gospel, and layeth it upon the antiminsion, as he exclaimeth:

Exclamation:

Priest: **For thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

Priest: **Let us depart in peace.** People: In the name of the Lord.	***Священник:*** **С миром изыдем**. Хор: О имени Господни

Deacon: **Let us pray to the Lord.** People: Lord have mercy.	***Диакон:*** **Господу помолимся.** Хор: Господи, помилуй.

The priest goeth out through the holy doors and standeth on the solea or in the midst of the church, facing East.

The Prayer before the Ambo

Priest: **O Lord, who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.**	***Священник:*:** **Благословляя благословящия Тя, Господи, и освящаяй на Тя уповающия! Спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкве Твоея сохрани, освяти любящие благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов: и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу ныне и присно, и во веки веков**.

People: Amen.

Then:

People: Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. *Thrice*.

And Psalm 33 sung with sweet melody:

People: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.
In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.
O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.
I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.
Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.
This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.
The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.
O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.
O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.
Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord.
What man is there that desireth life, who loveth to see good days?
Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication.
The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth.
The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.
The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit.
Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all.
The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken.
The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong.
The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

The priest goeth through the holy doors and standeth at the holy table, and the deacon, having entered by the North door, layeth his head upon the holy table, to the left of the priest. And the priest saith the following prayer.

The Prayer said when the Holy Things are to be consumed

Priest: O Christ our God, who art thyself the fulfillment of the law and the prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father: fill our hearts with joy and gladness always: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

And the priest blesseth the deacon, who then goeth to the holy table of oblation to consume the Holy Things.

If the priest serve alone, he consumeth the Holy Things at this time, and if the need arises, the people, after finishing Psalm 33, repeat the last four verses of the psalm until the priest has finished consuming the Holy Things.

And the priest standeth in the midst of the holy doors and blesseth the people saying:

Priest: **The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.** People: Amen.	***Священник:*** **Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.** Хор: Аминь.

The Dismissal

Priest: **Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.**	***Священник:*** **Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.**

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy. Father (Master, if a bishop is present, whether he serve of not), bless.

Priest: **May Christ our true God,** *(insert the appointed characteristic phrase, on Sundays, 'Who arose from the dead'*), **through the intercessions of his most pure Mother;** *(and the rest*) **of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople;** *(and of the saint(s) whose temple it is and whose day it is);* **of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.**

People: Amen. The Orthodox episcopate of the Russian Church; our Lord the Very Most Reverend Metropolitan N., First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Bishop N.; the brotherhood of this holy temple, and all Orthodox Christians: preserve, O Lord, for many years!

At this point, the priest may serve a moleben, if he wishes.

The cross is then venerated by the faithful who have not received the Holy Mysteries, and the antidoron is distributed. Those who have communed venerate the cross after the Thanksgiving prayers.

Prayers after Holy Communion

Priest: Glory to Thee O God, Glory to Thee O God, Glory to Thee O God

Reader: I thank Thee, O Lord my God, that Thou hast not rejected me, a sinner, but hast vouchsafed me to be a communicant of Thy holy Things. I thank Thee that Thou hast vouchsafed me, the unworthy, to partake of Thy most pure and heavenly Gifts. But, O Lord, Lover of mankind, Who for our sake didst die and rise again and didst bestow upon us these Thy dread and life-giving Mysteries for the well-being and sanctification of our souls and bodies, grant that these may be even unto me for the healing of both soul and body, for the averting of everything hostile, for the enlightenment of the eyes of my heart, for the peace of the powers of my soul, for faith unashamed, for love unfeigned, for the fullness of wisdom, for the keeping of Thy commandments, for an increase of Thy divine grace, and for the attainment of Thy Kingdom; that being preserved by Them in Thy holiness I may ever remember Thy grace, and no longer live for myself but for Thee our Master and Benefactor. And thus when I have departed this life in hope of eternal life, may I attain unto everlasting rest, where the sound of them that keep festival is unceasing and the delight is endless of them that behold the ineffable beauty of Thy countenance. For Thou art the true desire and the unutterable gladness of those who love Thee, O Christ our God, and all creation doth hymn Thee unto the ages. Amen.

Of St. Basil the Great, 2:

O Master Christ our God, King of the ages and Creator of all things, I thank Thee for all the good things Thou hast bestowed upon me and for the communion of Thy most pure and life-giving Mysteries. I pray Thee, therefore, O Good One and Lover of mankind: Keep me under Thy protection and in the shadow of Thy wings and grant me, even unto my last breath, to partake worthily, with a pure conscience, of Thy holy Things unto the remission of sins and life eternal. For Thou art the Bread of Life, the Source of Holiness, the Giver of good things, and unto Thee do we send up glory, together with the Father and the Holy Spirit, now

and ever, and to the ages of ages. Amen.

Verses of Metaphrastes, 3:

O Thou Who givest me willingly Thy Flesh as food,
Thou Who art fire, that doth consume the unworthy,
Burn me not, O my Creator,
But rather enter Thou into my members,
Into all my joints, my reigns, my heart.
Burn up the thorns of all my sins.
Purify my soul, sanctify my thoughts.
Strengthen my substance together with my bones.
Enlighten the my simple five senses.
Nail down the whole of me with Thy fear.
Ever protect, preserve, and keep me
From every soul-corrupting deed and word.
Purify and cleanse and adorn me;
Make me comely, give me understanding and enlighten me.
Make me the dwelling-place of Thy Spirit alone,
And no longer a habitation of sin,
That from me as Thine abode through the entry of Communion
Every evildoer, every passion may flee from me as from fire.
As intercessors I offer unto Thee all the saints,
The Commanders of the Bodiless Hosts,
Thy Forerunner, the wise Apostles,
And Thine undefiled pure Mother,
Whose entreaties do Thou accept, O my compassionate Christ.
And make Thy servant a child of light.
For Thou alone art our sanctification, O Good One,
And the radiance of our souls,
And to Thee as our God and Master,
We all send up glory as is meet, every day.

Another Prayer:

O Lord Jesus Christ our God, may Thy Holy Body, be unto me for life eternal, and Thy Precious Blood for the remission of sins; And may this Eucharist be to me for joy, health, and gladness. And at Thy dread Second Coming, vouchsafe me, a sinner, to stand at the right hand of Thy glory, through the intercessions of Thy most pure Mother and of all

Thy Saints.

Another Prayer, To the Most Holy Theotokos:

All-holy Lady, Theotokos, light of my darkened soul, my hope, protection, refuge, consolation, my joy; I thank thee that thou hast vouchsafed me, who am unworthy, to be a partaker of the most pure Body and precious Blood of thy Son. O thou who gavest birth to the true Light, do thou enlighten the spiritual eyes of my heart; thou who didst gavest birth to the Source of Immortality, revive me who am dead in sin; thou who art the loving-compassionately Mother of the merciful God, have mercy on me and grant me compunction and contrition in my heart, and humility in my thoughts, and the recall of my thoughts from their captivity. And vouchsafe me until my last breath to receive without condemnation the sanctification of the most Pure Mysteries for the healing of soul and body; And grant me tears of repentance and confession, with which to hymn and glorify thee all the days of my life; For blessed and glorified art Thou unto the ages. Amen.

Then:

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word: for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal : have mercy on us *Thrice.*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, Pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy *Thrice.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be thy Name; thy kingdom

come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation. but deliver us from the Evil One.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Troparion to St John Chrysostom, Eighth Tone:

Reader: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing us by Thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

Glory...

Kontakion, 6th Tone:

From the heavens hast thou received grace, and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for thou art a teacher revealing things divine.

Both now...

O protection of Christians that cannot be put to shame, O Mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto Thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Lord, have mercy *12 Times*

Priest: **Most Holy Theotokos save us!**

Reader: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without defilement gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: **Glory to Thee, O Christ, our God and our hope, glory to Thee.**

Reader: Glory... Both now.. Lord have mercy Thrice Father bless!

Priest: **May Christ our true God (Who rose from the dead), through the intercessions of His most pure Mother; and of all the Saints, have mercy upon us and save us, for He is**

good and the Lover of mankind.

Reader: Amen.

Then, those who have received the Divine Mysteries approach to kiss the Cross

---